

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30/10/2018 tarihli Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 372619 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 23 Haziran 1994 Tarihinde Akdedilen Hava Taşımacılığı Anlaşması'nı Tadil Eden Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 30.10.2018



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, Ulaştırma ve Ticaret	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	30 Ekim 2018	Esas No: 2/1190

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
30 Ekim 2018
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
30 Ekim 2018
No: 373822
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA 23 HAZİRAN 1994 TARİHİNDE AKDEDİLEN HAVA
TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI'NI TADİL EDEN PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 23 Haziran 1994 Tarihinde Akdedilen Hava Taşımacılığı Anlaşması'nı Tadil Eden Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-126404

25 Ekim 2018

Konu : Protokol

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 23 Haziran 1994 Tarihinde Akdedilen Hava Taşımacılığı Anlaşması'nı Tadil Eden Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

**TBMM
GELEN EVRAK**

25 Ekim 2018

No:

372619

EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

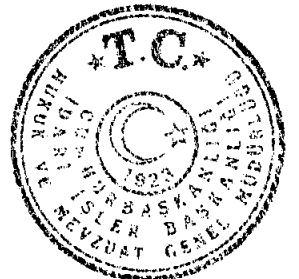
Ülkemiz ile Özbekistan arasındaki hava taşımacılığının esaslarını belirlemek üzere 23 Haziran 1994 tarihinde “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması” imzalanmıştır. 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent’te imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 23 Haziran 1994 Tarihinde Akdedilen Hava Taşımacılığı Anlaşması’nı Tadil Eden Protokol” ile Anlaşmanın 6, 10 ve 13 üncü maddelerinin değiştirilmesi öngörülmektedir.

Bu kapsamda;

Protokolün 1 inci maddesi ile Anlaşmanın “GÜMRÜKTEN VE DİĞER RESİMLERDEN VE VERGİLERDEN MUAFİYET” başlıklı 6 ncı maddesinde değişiklik yapılarak mezkûr maddenin günümüz gümrük uygulamalarına uyumlu hale getirilmesi ve havayollarımızın operasyonel ve lojistik taleplerinin karşılanması,

Protokolün 2 nci maddesi ile Anlaşmanın “KAPASİTE HÜKMÜ” başlıklı 10 uncu maddesinde değişiklik yapılarak iki ülke arasındaki hava taşımacılığı kapasitesinin iki ülke sivil havacılık otoriteleri tarafından belirlenmesi,

Protokolün 3 üncü maddesi ile Anlaşmanın “TARİFELERİN BELİRLENMESİ” başlıklı 13 üncü maddesinde değişiklik yapılarak havayollarının ücret tarifelerinin onaya tabi olması durumunun değiştirilmesi amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
23 HAZİRAN 1994 TARİHİNDE AKDEDİLEN
HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI'NI**

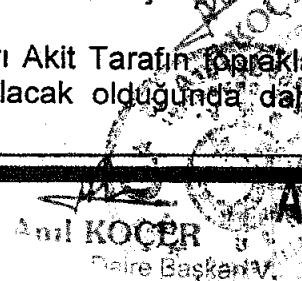
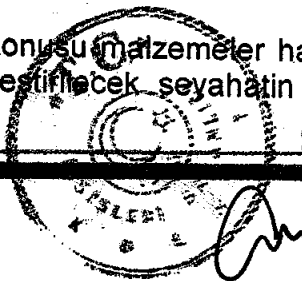
**TADİL EDEN
PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır), Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında 23 Haziran 1994 tarihinde akdedilmiş olan Hava Taşımacılığı Anlaşması'nın (bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) aşağıdaki şekilde tadil edilmesi konusunda mutabakata varmış bulunmaktadır:

MADDE 1

**Anlaşma kapsamındaki "GÜMRÜKTEN VE DİĞER RESİMLERDEN VE
VERGİLERDEN MUAFİYET" başlıklı 6. Madde aşağıdaki şekilde
değiştirilecektir:**

1. Tayin edilen havayolu şirketleri veya Akit Taraflardan herhangi biri tarafından uluslararası hava seferlerinde işletilen hava araçlarının yanı sıra hava aracı içerisindeki mutad olmayan teçhizatlar, yakıt ve yağ tedarikleri ve hava aracı levazımatı (yiyecek, içecek ve tütün dahil olmak üzere); söz konusu teçhizatlar ve malzemeler yeniden ihraç edilecekleri veya ilgili bölge üzerinden gerçekleştirilecek seyahatin bir kısmında hava aracında kullanılacakları ana kadar hava aracı içerisinde kalacak olmaları koşuluyla, diğer Akit Tarafın topraklarına vardıkları anda bilcümle gümrük vergilerinden, denetim ücretlerinden ve sair rüsumlar veya vergilerden muaf olacaktır.
2. Aynı zamanda, ifa edilen hizmete tekabül eden ücretler hariç olmak üzere, aynı rüsumlar ve vergilerden muafiyet de söz konusu olacaktır:
 - a) sözkonusu Akit Taraf otoriteleri tarafından belirlenen sınırlamalar dahilinde, diğer Akit Tarafın uluslararası bir hizmetinde yararlanılan hava araçları içerisinde kullanılmak amacıyla, Akit Taraflardan herhangi birinin topraklarında hava aracına alınan hava aracı levazımatı;
 - b) diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketi tarafından uluslararası hizmetlerde kullanılan hava araçlarının bakımı veya onarımı amacıyla Akit Taraflardan herhangi birinin topraklarına getirilmiş olan yedek parçalar ve mutad teçhizatlar;
 - c) sözkonusu malzemeler hava aracına alındıkları Akit Tarafın toprakları üzerinden gerçekleştirilecek seyahatin bir kısmında kullanılacak olduğunda dahi, diğer Akit



ASLI GIBİDİR

Tarafın tayin edilen havayolu şirketi tarafından uluslararası hizmetlerde işletilen hava araçlarına ikmal yapılması amacıyla sevk edilen yakıt ve yağlar;

d) geri alındıkları veya gümrük düzenlemeleri uyarınca sair şekilde tahsis edildikleri ana kadar kalmak üzere, Akit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu şirketi tarafından operasyonel ihtiyaçları için teslim edilen, yabancı bir havayolu şirketinin işaretini taşıyan reklam materyalleri (kataloglar, fiyat listeleri, ticari broşürler, modeller, posterler, broşürler vb.), sevk vesaiki, rezervasyon ve iletişime yönelik elektronik teçhizatlar ile bunlara ilişkin yedek parçalar, gösterim teçhizatlarına ve faaliyetlerine ilişkin mobilyalar ve eşyalar.

Yukarıda yer alan (a), (b), (c) ve (d) bentleri kapsamında belirtilen materyallerin Gümrük gözetimi veya kontrolü altında tutulması gerekebilecektir.

MADDE 2

Anlaşmanın "KAPASİTE HÜKMÜ" başlıklı 10. Maddesinin 4. Fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

4. Mutabık kalınan hizmetlerin yerine getirilmesi sırasında; Akit Tarafların her birinin tayin edilen havayolu şirketleri tarafından sağlanacak toplam kapasite ile işletilecek hizmetlerin frekansı, hizmetlerin başlatılması öncesinde ilk olarak Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir. Söz konusu kapasite ve hizmet frekansı başlangıç aşamasında ilgili otoriteler tarafından zaman zaman gözden geçirilerek değiştirilebilecektir.

MADDE 3

Anlaşmanın "TARİFELERİN BELİRLENMESİ" başlıklı 13. Maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

1. Akit Taraflardan her biri; işletim maliyeti, makul kâr ve diğer havayollarının tarifeleri dahil tüm ilgili faktörleri hesaba katmak suretiyle, tayin edilen havayolu şirketleri tarafından kendi topraklarına/topraklarından/toprakları üzerinden gerçekleştirilecek uluslararası hava hizmetlerine ilişkin tariflere makul seviyelerde izin verecektir. Akit Taraflarca yapılacak müdahale aşağıdakilerle sınırlı olacaktır:

- a) makul olmayan ölçüde ayırım gözeten fiyatların veya uygulamaların önlenmesi;
- b) tüketicilerin, akim pozisyonun sulistimali nedeniyle makul olmayan ölçüde yüksek veya kısıtlayıcı olan fiyatlara karşı korunması ve
- c) havayolu şirketlerinin, doğrudan veya dolaylı hükümet teşviki veya desteği nedeniyle suni olarak düşük olan fiyatlara karşı korunması.

2. 1. Fıkra kapsamında ortaya konmakta olan tarifelerin, Akit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu şirketleri tarafından diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerin onayına sunulması gerekli olmayacaktır.

ASLI GİBİDİR

Amir KOÇER

- Ulaştırma Daire Başkanı V.

3. Akit Taraflardan hiçbir, kendisinin tayin edilen havayolu şirketi veya şirketleri tarafından, tarifelerin belirlenmesi sırasında, diğer hava yolu şirketi veya şirketleri ile birlikte veya münferiden, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketlerinden biri olan bir rakibin ciddi şekilde güçsüz duruma getirilmesi veya söz konusu rakibin bir güzergâhtan ekarte edilmesi etkisine sahip olan, olabilecek veya olması amaçlanan bir şekilde piyasa gücünün suiistimal edilmesine izin vermeyecektir.

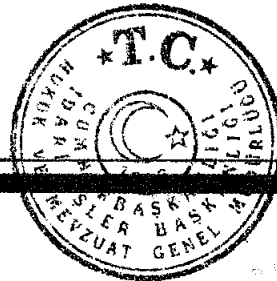
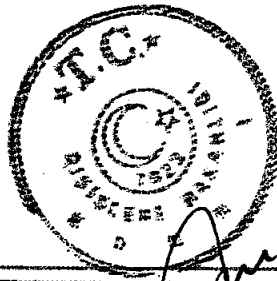
4. Akit Taraflar, tarifelerin belirlenmesi ile ilgili olarak, aşağıdaki havayolu uygulamalarının daha yakından incelenebilecek olası haksız rekabetçi uygulamalar olarak addedilebileceğini kabul etmektedirler:

- a) toplamda, güzergâhlarda, ilgili oldukları hizmetlerin sunulmasına ilişkin masrafları karşılamak için yeterli olmayan bilet ücretlerinin ve ücretlerin tarh edilmesi;
- b) sözkonusu uygulamaların geçici olmak yerine süreklilik arz etmesi;
- c) sözkonusu uygulamaların diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketleri üzerinde ciddi ekonomik etkiye sahip olması veya ciddi zarara sebebiyet vermesi ve
- d) güzergâha ilişkin hakim pozisyonun suiistimalini işaret eden davranış.

5. Hiçbir havacılık otoritesinin, önerilen veya diğer Akit Tarafın bir havayolu şirketi için yürürlükte olan bir tarifeden memnun olmaması durumunda, havacılık otoriteleri, herhangi bir Otorite tarafından talep edilmesi halinde, ilgili hususu istişareler yoluyla çözmeye gayret edeceklerdir. Her halükarda, bir Akit Tarafın havacılık otoritesi, diğer Akit Tarafın bir havayolu şirketine ilişkin bir tarifenin yürürlüğe girmesini veya devam ettirilmesini engelleyecek tek taraflı bir adım atmayacaktır.

6. Mezkûr hususa bakılmaksızın; bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketleri, talep edilmesi halinde, tarifelerin belirlenmesi ile ilgili bilgileri diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine, söz konusu otoriteler tarafından belirtilen şekilde ve formatta temin edecektir.

7. Hiçbir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketleri üzerinde ilk ret gerekliliği, kaldırma oranı, sakıncasızlık ücreti veya kapasite, frekans veya trafik ile ilgili olarak işbu Anlaşmanın amaçları ile tutarsızlık yaratacak hiçbir sair gereklilik uygulamayacaktır.



Amir KOCER

Ulaştırma Daire Başkanı V.

ASLI GİBİDİR

MADDE 4

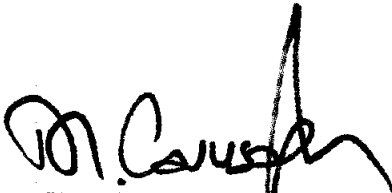
İşbu Protokol, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olup, Akit Tarafların işbu Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli olan bilcümle iç prosedürleri yerine getirdiğini teyit eden en son tarihli yazılı bildirimiminin diplomatik kanallar yoluyla tebliğ edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, Anlaşmanın 18. Maddesine uygun olarak, Anlaşmanın sona erdiği tarihte yürürlüğünü kaybedecektir.

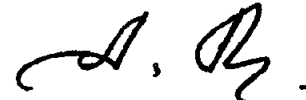
Taşkent'te 30 Nisan 2018 tarihinde, iki nüsha olarak Türkçe, Özbekçe ve İngilizce üzerinden düzenlenmiş olup bütün metinler eşit doğruluktadır.

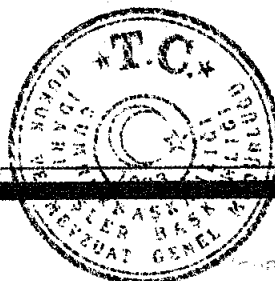
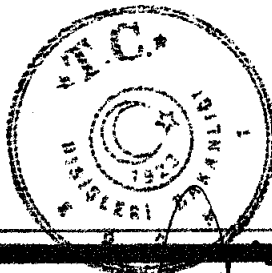
Tefsire ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın sözkonusu olması halinde, İngilizce lisanında düzenlenen metin hakim gelecektir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına


Mevlüt Çavuşoğlu
Dışışleri Bakanı

Özbekistan Cumhuriyeti
Hükümeti adına


Abdulaziz Kamilov
Dışışleri Bakanı



Amir KOCER

Ulaştırma Daire Başkanı V.

PROTOCOL
AMENDING AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, SIGNED
ON JUNE 23, 1994

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the Contracting Parties) have agreed to amend the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, signed on June 23, 1994, hereinafter referred to as "the Agreement", as follows:

ARTICLE 1

To replace Article 6 "EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES" of the Agreement as follows:

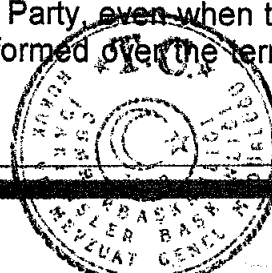
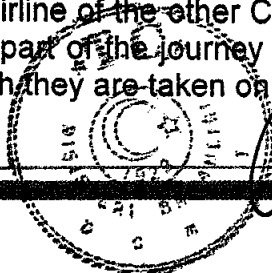
1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines or either Contracting Party, as well as the irregular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board aircraft up to such time as they are re-exported or they are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;



ASLİ GİBİDİR

Amir KOCER

Ulaştırma Bakanlığı Ulaştırma Daire Başkanı V.

d) advertising materials (catalogues, price lists, commercial brochures, models, posters, brochures etc.) bearing the sign of a foreign airline, shipping documents, electronic equipment for booking and communication and spare parts for them, furniture and items for equipment and activities of representations, delivering by the designated airline of one Contracting Party for its operational needs until such time as they are taken back or otherwise assigned in accordance with customs regulations.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) above may be required to be under Customs supervision or control.

ARTICLE 2

To replace Paragraph 4 of Article 10 "CAPACITY PROVISION" of the Agreement as follows:

4. In the operation of the agreed services, the total capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by the said authorities.

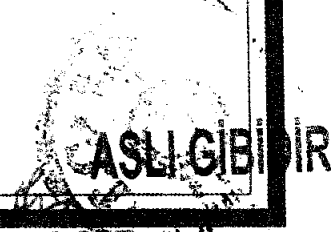
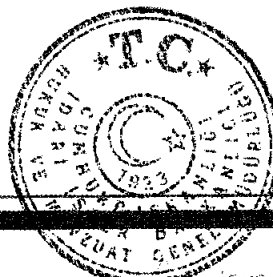
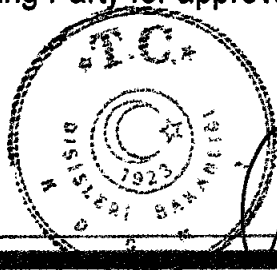
ARTICLE 3

To replace Article 13 "ESTABLISHMENT OF TARIFFS" of the Agreement as follows:

1. Each Contracting Party shall allow the tariffs for international air services operated to/from/through its territory to be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to :

- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. The tariffs established under Paragraph 1 shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.



Amir KOÇER, şv.İ.
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

3. Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, in the establishment of tariffs, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor, being a designated airline of the other Contracting Party, excluding or such a competitor from a route.

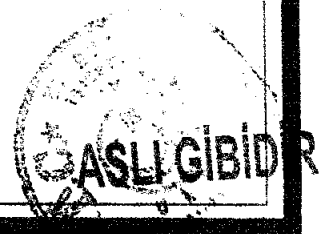
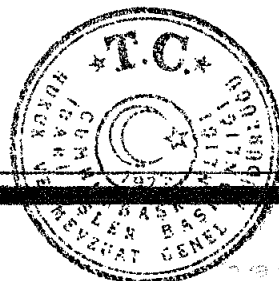
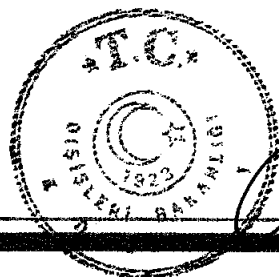
4. The Contracting Parties agree that the following airline practices, in relation to the establishment of tariffs, may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:

- a) charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;
- b) the practices in question are sustained rather than temporary;
- c) the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to, designated airlines of the other Contracting Party; and
- d) behavior indicating an abuse of dominant position on the route.

5. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Contracting Party, the aeronautical authorities will endeavor to settle the matter through consultations, if so requested by either Authority. In any event, the aeronautical authority of a Contracting Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Contracting Party.

6. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

7. No Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.



Amir KOCER
Ulaştırma Daire Başkanı V.

ARTICLE 4

The present Protocol is an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of the last written notification through diplomatic channels, confirming that the Contracting Parties have fulfilled all internal procedures necessary for entry into force of the present Protocol.

The present Protocol shall cease to be effective at such time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article 18 of the Agreement.

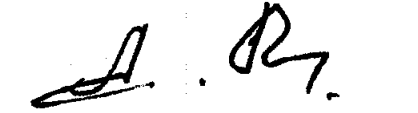
Done at Tashkent on 30 April 2018 in duplicate, each in the Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic.

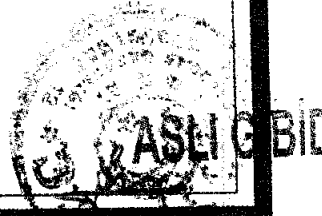
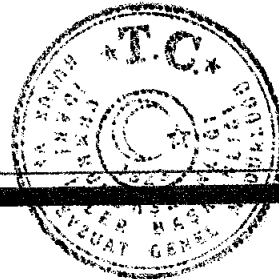
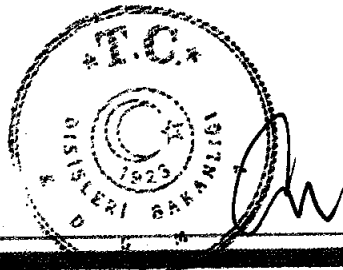
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey


Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the
Republic of Uzbekistan


Abdulaziz Kamilov
Minister of Foreign Affairs



Hava Ulaştırma ve Baskın V.

**1994 йил 23 июнда имзоланган Туркия Жумҳурияти Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
ҳаво транспорти тўғрисидаги Битимга
ўзгартиришлар киритиш ҳақида
БАЁННОМА**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати (кейинги ўринларда «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар), 1994 йил 23 июнда имзоланган Туркия Жумҳурияти Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида ҳаво транспорти тўғрисидаги Битимга (кейинги ўринларда «Битим» деб юритилади) қуйидаги ўзгартиришлар киритишга келишиб олдилар:

1-модда

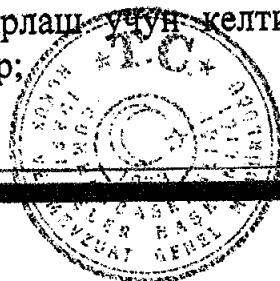
Мазкур Битимнинг «СОЛИҚ ВА БОШҚА ЙИҒИМ ВА БОЖЛАРДАН ОЗОД ҚИЛИШ» тўғрисидаги 6-моддаси қуйидаги таҳрирда ўзгартирилсин:

«1. Ҳар бир Ахдлашувчи Томон ёки тайинланган авиакорхона томонидан халқаро ҳаво қатновларида фойдаланилаётган ҳаво кемалари, шунингдек, ушбу кемада рўйхатдаги доимий асбоб-ускуналар, ёкилғи ва мойлаш маҳсулотлари таъминоти, борт заҳиралари (жумладан, озиқ-овқат маҳсулотлари, ичимлик ва тамаки маҳсулотлари), бундай ҳаво кемалари, башарти ушбу асбоб-ускуналар ва таъминотлар бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудига келган вақтдан қайтиб кетгунга қадар ёки ушбу ҳудуд устида амалга ошириладиган парвозлар ёки парвозларнинг маълум қисми давомида ишлатилгунига қадар ҳаво кемаси ичида қолса, барча божхона божлари, назорат йиғимлари ва бошқа тўловлар ва солиқлардан озод қилинади.

2. Бундай солиқлар ва божлардан қуйидагилар ҳам озод қилинади, кўрсатилган хизмат учун олинадиган йиғимлар бундан мустасно:

а) Ҳар қандай Ахдлашувчи Томон ҳудудида унинг маъмурияти белгиланган меъёрлар доирасида олинган ва бошқа Ахдлашувчи Томоннинг халқаро ҳаво парвозларни амалга оширадиган ҳаво кемаси ичида фойдаланишга мўлжалланган заҳиралари;

б) Ҳар қандай Ахдлашувчи Томон ҳудудига халқаро ҳаво парвозларида фойдаланиладиган бошқа Ахдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемасига техник хизмат кўрсатиш ёки уни таъмирлаш учун келтирилган ахтиёт қисмлар ва доимий асбоб-ускуналар;



Аниқ Кўрсаткич
Hava Ulaşım Daire Başkanlığı

с) бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси халқаро ҳаво парвозларида фойдаланадиган ҳаво кемасида ишлатиш учун мўлжалланган ёқилғи ва мойлаш таъминотлари, ҳатто бу таъминотлар ҳаво кемасига олинган Аҳдлашувчи Томоннинг устида амалга ошириладиган парвозлар давомида ишлатилганда ҳам;

д) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси томонидан ўзининг фойдаланиш эҳтиёжлари учун келтирилган ёхуд келтириладиган хорижий авиакорхона белгисига эга бўлган реклама материаллари (каталоглар, прејскурантлар, тижорат брошюралари, моделлар, постерлар, брошюра ва бошқалар), ташув ҳужжатлари, бронлаш ва алоқа учун мўлжалланган электрон асбоб-ускуналар ва уларнинг эҳтиёт қисмлари, ваколатхоналарнинг иш фаолиятини ва асбоб-ускуналарини юритиш учун мебель ва жиҳозлар, божхона қоидаларига асосан қайта олиб чиқилгунга ёки бошқа кўрсатмага қадар.

Юқорида келтирилган (а), (б), (с) ва (д) кичик бандларида кўрсатиб ўтилган материаллар божхона назорати ёки текшируви остида бўлиши талаб қилиниши мумкин.».

2-модда

Мазкур Битимнинг «ҲАЖМ ҚОИДАЛАРИ» тўғрисидаги 10-моддаси 4-банди қуйидаги таҳрирда ўзгартирилсин:

«4. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинлаган авиакорхоналари амалга оширадиган келишилган қатновлар, умумий ҳажм ва ташув ҳукуки биринчи навбатда Аҳдлашувчи Томонлар авиация маъмуриятлари томонидан ушбу қатновлар бошланишидан аввал ўзаро белгиланади. Ушбу ҳажм ва қатновлар микдори вақт-вақти билан қайд этилган маъмуриятлар томонидан кўриб чиқилиши ёки ўзгартирилиши мумкин.».

3-модда

Мазкур Битимнинг «ТАРИФЛАРНИ БЕЛГИЛАШ» тўғрисидаги 13-моддаси қуйидаги таҳрирда ўзгартирилсин:

«1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналари томонидан ўз ҳудуди орқали амалга ошириладиган халқаро ҳаво қатновлари учун белгиланган тарифлар барча тегишли омилларни, жумладан эксплуатация харажатлари, оқилона фойда ва бошқа авиакорхоналарнинг тарифларини ҳисобга олган ҳолда оқилона даражада бўлиши лозим. Аҳдлашувчи Томонларнинг қуйидаги аралашувлари чегараланиши лозим:

a) асоссиз камситувчи нархлар ва амалиётларнинг олдини олиш;
b) устунлик ҳолатини суистеъмол қилиш туфайли асоссиз юқори ёки чегараланган нархлардан истеъмолчиларни ҳимоя қилиш;
ва

c) авиакорхоналарни давлатнинг бевосита ёки билвосита субсидияси ёки қўллаб қуватлаши туфайли нархларни сунъий пасайтиришдан ҳимоя қилиш.

2. 1-бандга мувофиқ Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинлаган авиакорхоналари тарафидан белгиланган тарифлар бошқа Аҳдлашувчи Томон авиация маъмуриятига тасдиқлаш учун тақдим этилиши талаб этилмаслиги лозим.

3. Ҳеч қайси Аҳдлашувчи Томон ўзининг тайинлаган авиакорхонаси(лари)га алоҳида ёки бошқа авиакорхона(лар) билан биргаликда бозор рақобатидаги ўзининг бозордаги устунлик мавқеини суистеъмол қилган ҳолда, Аҳдлашувчи бошқа Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ножўя таъсир кўрсатиш орқали унинг жиддий заифлашуви ёки бундай рақобатчини йўналишдан четлатилишига сабаб бўлувчи ёки бўлиши мумкин бўлган тарифларни белгиланишига йўл қўймаслиги лозим.

4. Аҳдлашувчи Томонлар тарифларни белгилаш бўйича қўйидаги амалиётларни чуқурроқ таҳлил қилинишига олиб келиши мумкин бўлган эҳтимолий адолатсиз рақобат амалиёти сифатида кўриб чиқишга розилик билдирадилар, агар:

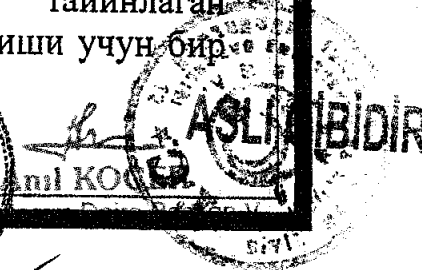
a) йўналишлар бўйича ундириладиган тариф ва ставкалар жами микдори тегишли хизматларни кўрсатиш билан боғлиқ харажатларини коплаш учун етарли бўлмаса;

b) бундай амалиёт вақтинча эмас, балки давомий характерга эга бўлса;

c) бундай амалиёт бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинлаган авиакорхоналарига жиддий иқтисодий таъсир этса ёки жиддий зарар етказадиган бўлса; ва

d) йўналишда устунлик ҳолати суистеъмол қилинганини кўрсатувчи хатти-ҳаракатлар бажарилса.

5. Авиация маъмуриятларидан бири белгиланган ёки тақлиф этилган тарифлардан норози бўлган ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг сўровига биноан, авиация маъмуриятлари мазкур масалани музокаралар йўли билан ҳал этишга ҳаракат қиладилар. Ҳар қандай шароитда ҳам Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурияти бошқа Аҳдлашувчи Томон тайинлаган авиакорхонаси тарифининг кучга кириши ёки давом этиши учун бир томонлама ҳаракат олиб бормаслиги лозим.



6. Юқорида кўрсатилганлардан қатъи назар, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхоналари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг сўровига мувофиқ, тарифларни белгилашга оид маълумотларни бундай маъмуриятлар томонидан белгиланган тартибда ва шаклларда тақдим этадилар.

7. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига биринчи рад талабидан воз кечиши, нархларни нисбатдан ошиб кетиши, қаршилиқ кўрсатмаслик учун тўлов ёки мазкур Битимнинг мақсадларига мос келмайдиган ҳажм, қатновлар давомийлиги ва ташувга тааллуқли ҳар қандай талабни юкламайди.”.

4-модда

Мазкур Баённома Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган барча давлат ички процедураларини яқунлаганликлари ҳақида сўнгги ёзма хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб кучга киради.

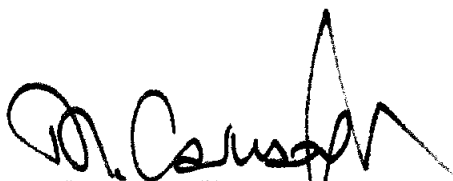
Мазкур Баённоманинг амал қилиши Битимнинг 18-моддасига мувофиқ Битимнинг амал қилиши тугатилиши билан бир вақтда тугатилади.

Тошкент шаҳрида 2018 йил 30 апрелда икки нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир.

Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан


Мевлют Чавушоглу
Ташқи ишлар вазири


Абдулазиз Камиллов
Ташқи ишлар вазири

